

Inferno, I, 1-27

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

A. De Witt, *La vista che m'apparve d'un leone*





Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

في منتصف طريق حياتنا
وجدت نفسي في غابة مظلمة
إذ ضللت سواء السبيل

Arabo, trad. Hassan Osman
Il Cairo 1959



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

Al bell mig del camí de nostra vida
vaig retrobar-me en una selva obscura,
del dreturer vial la passa eixida.

Catalano, trad. Josep Maria de Sagarra
Barcellona, 1950



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

A meza strada de la vita umana
Me son trovà drento una selva scura
Chè persa mi gavea la tramontana

Veneziano, trad. Giuseppe Cappelli,
Padova 1875



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

Au milieu du chemin de notre vie
je me retrouvai par une forêt obscure
car la voie droite était perdue.

Francese, trad. Jacqueline Risset,
Parigi 2010



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

Midway upon the journey of our life
I found myself within a forest dark,
For the straightforward pathway had
been lost.

Angloamericano, trad. Henry W. Longfellow,
Leipzig 1867



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

Στου δρόμου της ζωής τη μέση
σε σκοτεινό βρέθηκα δάσος
γιατί τὸ μονοπάτι τὸ σωστὸ εἶχα μπλέξει

Neogreco, trad. di Giorgis Kotsiras,
Atene 1986



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

וַיְהִי בְּמַחְצִית נְתִיב חַיִּינוּ.

וְאֶמְצָא אוֹכֵד בְּיַעַר חֹשֶׁךְ,

כִּי מִן הָאֶרֶץ הַיָּשָׁר הִטִּיתִי

Ebraico, trad. Immanuel Olsvanger
Gerusalemme, 1956



Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita

Bu dünyada ömrümün yarısını keçəndə
Mən girdim zülmət kimi qaranlıq bir
meşəyə.
İtirdim doğru yolu zülmət dərəsində.

Azerbaigiano, trad. di Əliağa Kurçajlı,
Bakı 1973

Inferno, I, 79-90

«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

A. De Witt, La vista che m'apparve d'un leone





«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

أجبتة بجبين علاه الحياء
إذا أفأنت حقا فرجيليو
ذلك النبع الذي يفيض بالكلام نهراً كبيراً؟

Arabo, trad. Hassan Osman
Il Cairo 1959



«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

«Doncs, ¿tu ets aquell Virgili? ¿La fontana
que del parlar tant expandeix el flum?»
jo vaig respondre tot pintat de grana.

Catalano, trad. Josep Maria de Sagarra
Barcellona, 1950



«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

Xestu Virgilio, ti de la Latina
Musa onor? vergognandome ho resposu,
Arca de sienza, o testa soprafin!

Veneziano, trad. Giuseppe Cappelli,
Padova 1875



«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

«Es - tu donc ce Virgile et cette source
qui répand ci grand fleuve de langage?»
lui répondis - je, avec la honte au fronte

Francese, trad. Jacqueline Risset,
Parigi 2010



«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

«Now, art thou that Virgilius and that
fountain
Which spreads abroad so wide a river of
speech?»
I made response to him with bashful
forehead.

Angloamericano, trad. Henry W. Longfellow,
Leipzig 1867



*«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte*

Είσαι, λοιπόν, εκείνος ο Βιργίλιος, ή πηγή
ἀπ' ὅπου ξεχύνεται ὁ μέγας ποταμός τής
ρητορείας;
τοῦ λέω, μὲ σεβασμὸ σκύβοντας το κεφάλι.

Neogreco, trad. di Giorgis Kotsiras,
Atene 1986



«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte

הָאָרֶץ וִירְגִיל אֶתָּה, אֹתָהּ הָעֵין ,

תַּפְיץ פִּלְגֵי-שִׁירָה עַל כָּל חוֹפִיָּה'?

אָזי בְּבִשְׁת מַצַּח עֲנִיתִיהוּ

Ebraico, trad. Immanuel Olsvanger
Gerusalemme, 1956



*«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»
rispuos'io lui con vergognosa fronte*

«Demək, son Vergilisən, o intəhasız bulaq,
Sənin qəlbindən axdı bu dünyaya
nəğmələr?» Bu sözləri deyərək başımı
əydim ancaq.

Azerbaigiano, trad. di Əliağa Kurçajlı,
Bakı 1973



Inferno, III, 1-24

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

A. De Witt, *Mi fu la bolgia manifesta*



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

هنا الطريق إلى مدينة العذاب
هنا الطريق إلى الألم الأبدي
هنا الطريق إلى القوم الهالكين

Arabo, trad. Hassan Osman
Il Cairo 1959



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Per mi aniràs a la ciutat sofrent,
per mi aniràs cap a l'etern dolor,
per mi aniràs amb la perduda gent.

Catalano, trad. Josep Maria de Sagarra
Barcellona, 1950



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Per qua se va nel logo dei danai
per qua se va a patir eternamente
per qua in mezo se va dei desperai

Veneziano, trad. Giuseppe Cappelli,
Padova 1875



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Par moi on va dans la cité dolent,
par moi on va dans l'éternelle douleur
par moi on va parmi la gent perdue.

Francese, trad. Jacqueline Risset,
Parigi 2010



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Through me the way is to the city dolent;
Through me the way is to eternal dole ;
Through me the way among the people
lost.

Angloamericano, trad. Henry W.Longfellow,
Leipzig 1867



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Μέσα από εμέ, πηγαίνει στην πολιτεία τή θλιμμένη,
μέσα από εμέ, πηγαίνει στον αιώνιο πόνο,
μέσα από εμέ, για τούς ανθρώπους που είν χαμένοι.

Neogreco, trad. di Giorgis Kotsiras,
Atene 1986



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

דַּרְכֵי מוֹלִיךְ אֶל קֶרֶת הַיְגוֹן ,

דַּרְכֵי מוֹלִיךְ אֶל סֶכֶל בַּל-יִתֵּם,

דַּרְכֵי מוֹלִיךְ אֶל דּוֹר הָאֲבִדוֹן

Ebraico, trad. Immanuel Olsvanger
Gerusalemme, 1956



Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Səsləyirəm mən sizi səfillər aləminə,
Səsləyirəm əsrlik nalələrin içindən,
Səsləyirəm məhv olan nəsillər
aləminə

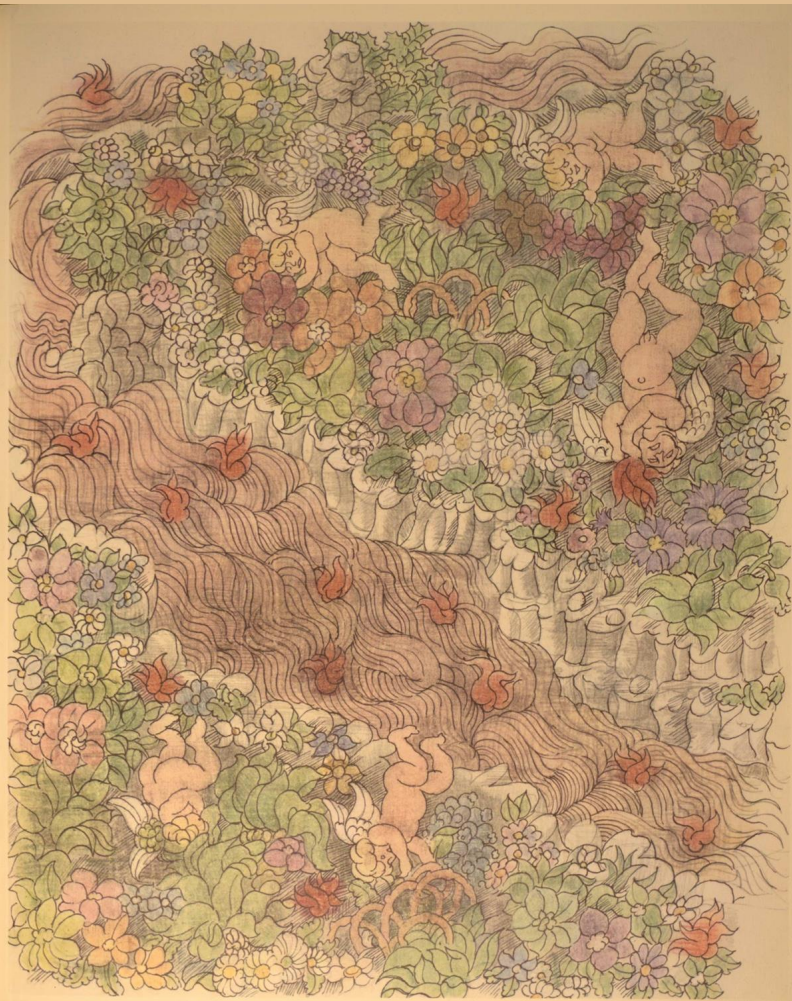
Azerbaigiano, trad. di Əliağa Kurçajlı,
Bakı 1973

Paradiso, XXXIII, 124-145

[...] A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

A. De Witt, *Vidi lume in forma di rivera*





A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

وهنا أعوز خيالي الرفيع قدوره
ي كانتا قد سارتا معًا
كعجلة تدور بحركة واحدة في كلّ أجزائها
بالمحبّة التي تحرّك الشمس وسائر النجوم

Arabo, trad. di Hassan Osman
Il Cairo, 1964



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Mancà la fantasia en tal moment;
però a desig i a voluntat, novelles
rutes marcà, fent-los rodar igualment,

l'Amor que mou el sol i les estrelles.

Catalano, trad. Josep Maria de Sagarra
Barcellona, 1952



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

La memoria a sta vista me scampava
Ma come roda che va via a penelo
El voler mio al so voler piegava

L 'Imperator che move tera e cielo.

Veneziano, trad. di Giuseppe Cappelli,
Padova, 1857



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Ici la haute fantaisie perdit sa puissance";
mais déjà il tournait mon désir et mon
vouloir
tout comme roue également poussée",

l'amour qui meut le soleil et les autres
étoiles

Francesca, trad. Jacqueline Risset,
Paris 2010



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Here vigor failed the lofty fantasy:
But now was turning my desire and will,
Even as a wheel that equally is moved,

The Love which moves the sun and the
other stars.

Angloamericano, trad. di Henry W. Longfellow,
Leipzig, 1867



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Εδῶ τὸ μέγα τ' ὄραμα μὲ ρίχνει·
μὰ πιά, ὡς τροχὸ πὺν ἰσόμετρα κυκλίζει,
πόθο, βουλή μου ἀντάμα ἐγύρνα ἡ Ἀγάπη,
πὺν τὸν ἥλιο γυρνάει καὶ τ' ἄλλα τ' ἄστρα.

Neogreco, trad. di Nikoy Kazantzaki,
Atene 1955



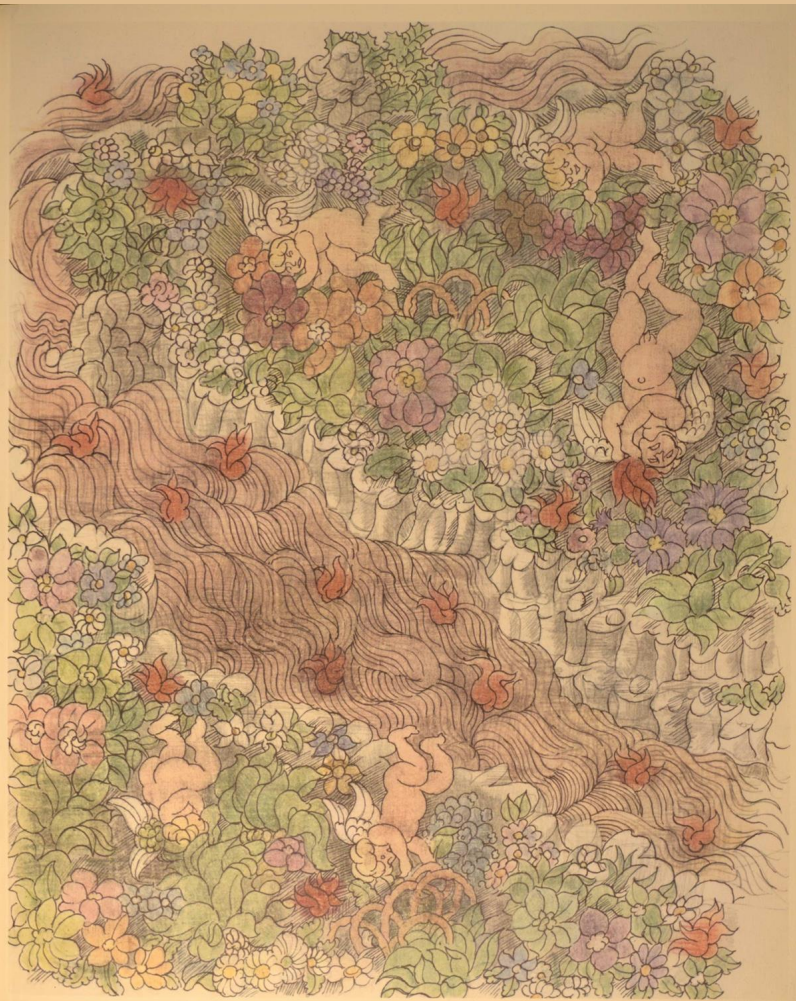
A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,
l'amor che move il sole e l'altre stelle.

כַּחֲשֵׁק כָּרָצוֹן – כְּבִשׁוּיִין – קָצֵב

יֹסֵב גִּלְגֹּל – הָאֶהֱב הַמִּנִּיעַ

הַשְּׁמֵשׁ עִם שְׁאֵר כּוֹכְבֵי רָקִיעַ .

Ebraico, trad. Immanuel Olsvanger
Gerusalemme, 1956



A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è
mossa,

l'amor che move il sole e l'altre
stelle.

Burda əsla dözmədi; lakin ülv
məhəbbət
Bütün chtirasımı, iradəmi, vüqarı
Təkərtək hərləyirdi; o məhəbbət - o
qüvvət

Əzəldən dövr etdirir günəşi, ulduzları.

Azerbaigiano, trad. di Əliağa Kurçajlı,
Baki 1973

Grazie ai lettori

Italiano: Marta Madonia, Lucia Panato
Arabo: Bishara Ebeid
Catalano: Janet García Morago
Veneziano: Sandra Mangini
Francese: Marie-Christine Jamet
Angloamericano: John Moore
Neogreco: Maria Koutelidaki
Ebraico: Jacopo Fameli
Azerbaigiano: Lala Shirinova

Slides a cura di Fondo Storico SBA

